Зугьун дедеи

Борис Михайлович Ханукаев

Се бэхшие пьеса э эпилогево

Вози сохдегоргьо:

Миши - тозе оморегор э Ёршолоим

Гуьлбогьор - зен эн Миши

Марал - духтер эн Миши не Гуьлбогьор

Симон - кук эн Миши не Гуьлбогьор

Хонум - хаар эн Миши

Бирор - кук эн Хонум

Ёвдо - хьовир гIэили эн Бирор

Сипке - зен эн Бирор

Нисон - бирор эн Сипке

Тури - духтерхолей эн Миши не Хонум

Сигалит - хааргили эн Марал

Мозол - духтер эн киниге очуг бире э эпилог

СУЬФДЕИ ПЕРДЕ

Хуней эн Хонуми. Э песой сегьне вери бейдогъ эн вилеет Ёршолоим. Э миглей эн хуне дуразе шуьлхьони, э иловлей ю куьрсигьо. Хонум, Сипке не Марал эдет э сер шуьлхьон хурек веноренуьт. Тури эз шуьлхьон дурте нуьшди э сер куьрси.

Тури: Шор биёво кухолейме э зен хуьшдерево! Бовор сохит, и алзе вор ни гуьрдге кемермере, меш мивахуьшдуьм, эишму кумеки мисохдум.

Сипке: Гьичиш нибу, гIэмей Тури, те гъуногъгьойму оморе, гьемме чигьоре

мивеним.

Тури: И чуь гоф бисдо, Сипке - туь гьемише мере холей Тури огол зерей, имогьой гІэме чуьтам бисдорум ме?

Марал: Тётя Тури, разве плохо? Это же здорово - паам холе, паам - гІэме, разни-разни хуби.

Тури: Эз разни-разни хайр кире бири? И пушогьо э петух леуми рафдебируьм...

Сипке: Эже рафдебири, холей Тури?

Тури: Гуфдируьмки, Сипке, не шиновусди беге? Э петух леуми рафдебируьм эз товней пенсиейме. Дуь мегь, ишму гуфдирере хуно, пенсие раз-разни омори.

Сипке: Чуь гуфди эз ишму, гІэмей Тури?

Тури: Элле, угьо, кара дугушигьо, одомире шиновусденуьт беге? Мугу эз ме - э подхалим бие бурай, комиссия гирори, небуге пенсиейтуь кем мубу.

Марал: Тётя, а что значит - э подхалим биё бурай?

Тури: Жон Марал, шор биёво бебе-дедейтуь, гьеимогьойле мидороморутге диедтеш хубте мибисдо. Туь ние дануьсде беге, эки эн духтиргьо э подхалим рафденим гуфдире?

Марал: Теперь дануьсденуьм.

Хонум: Дуьлме пара бисдо! Гьелемиш не оморут! Эже мундет игьо ингьэгъэде мэхьэл?

Тури: Шохонгум э рэхьгьо алзе пробкогьо бире. Халгъ шуькеет сохде, гуфдирени - зиндегуни хуб нисди, оммо гьер кифлете, Худо рази эз Худо, дуь-се мошини. Ингъэде мошин бireки, чуьтам пробкогьо небу?

Хонум: У дузе гофи, Тури, э рэхьгьо мошингьо пури. Омммо дуьлме лап эдее вирихде, жендекме, тутдоре хуно, эдее лерзире - эдем ковусде Миши не Гуьлбогьоре эри дире.

Тури: Э Хонум, гъэдойтуь э чуьмени хаар биёво, меш эдем чуьк-чуьки сохде. Дануьсдени чуьниге - и дуьлпесоиму екем сокит мибисдо, Марал мэгІни михундге эз товней Гуьлбогьор.

Хонум: Дедешмуреш, Тури, хьолей Хьэноре, ченд хокгьою гIуьмур гердо туьре, лап хьэз оморембу э мэгIнигьо гуш дошде. Гьемише гуфдирембу - иму мэгIнигьо шиновусдеки, э дуьлгьойму мэлхьэм расире. Э Марал, эйтуь миром, халефме, биё мэгIни Гуьлбогьоре хун. Э у кошире сес духтеритуьрево огол мизени бебе-дедейтуьре, зуте биёвт расуьт.

Марал: Петь на джуурийском мере охота нисди. Но вы в такую сторону повернули, что вряд ли мидануьм отказаться бире.

Сипке: Хун, Марал, "Гуьлбогьор" рече мэгIнини.

Марал: Мамаймеш - рачиш гьисди, хубиш гьисди.

Марал хундени - музыкай эн Ш. Ашуров, гофгьой С. Изгияев "Гуьлбогьор".

Хонум: Худо рази эз туь, халефме! Бебе-дедейтуь шиновусде, гье и дэгъдэгъэ э инжо дироморени гердо.

Тури: Мэлхьэм раси э дуьлме. МэгIнигьо э зугьун жуьгьури эриме дормуре хунои. Эзи зугьу рачте нибу. У гьемише биё зигьу э гIуьлом!

Марал: Ишму гьечуь думут сохденит. Оммо папайме, иму э Россия бирекu, гуфдирембу, что нам хватает русского языка. Оморенге э Израиль, ме варасируьм, что евреям нужен энжэгъ иврит.

Хонум: Дузе гоф нисди, халефме. Туь дениш э унжо (бурмундени э лой эн зал) - дирей чендгъэде одоми омориге эри шиновусде зугьун жугьурире? Гьеле э де шегьергьойге-вилеетгьойгеш туь мивини одомигьоре, комигьоки хосдени и рече зугьун дедеимуре.

Марал: Ишму чересчур верить сохденит, чуьнки воспитание эн ишму ужиреи. Иму, молодёжь, по-другому виниреним. Имуре э хори бебегьо зугьун дедеи герек нисди.

Хонум: Зугьун дедеи гьер одомире гереки - у биё э хун эн одоми домуну, шир эн дедее хуно. Туь дануьсдени, хьовиргьойтуь эйчуь гуфдиренуьтге гьечуь? Чуьнки хьэрекет не сохдейт зугьун дедеире эри дануьсде. Ишму ние шинохденит уре. Чуьре одоми ние шинохдеге, уре гьич ниданuь хосде.

Марал: Тётя, ме хьэрекет сохденуьм зугьун жуьгурире шинохде, но только для исследования. Хьовирме Моше - сабреи, у эдей докторски диссертация про жуьури нуьвусьде. Ме изучать сохденуьм хуб, Мошереш е хайли хуте сохдем.

Тури: Э Марал, е гоф гуюм э туь - ме пор э Гъуьбе рафдебируьм. Зуьгьун дедеиму э Гъуьбе эдей гIовгьой нуькерере хуно тигьи бире. Дуьлме лап шор бисдо эз одомигьой эн Гъуьбе. Оммо инжиге, э Ёршолоим, зугьун эни ивритгьо сер одомире гъэтмегъэриш сохде. Гьичиш бегьем варасире ние бире. Э петух леуми не подхалим рафдиге, ахири гоф эни чуьни? Ава-аль, савланут. ЯгIни, иму туьре варасирим, оммо те иму туьре е кепик доре, сад комиссия биё гирорири. Одоми корсуьз мундге, эдей э лишкат вода рафде. Э лишкат вода чуь гуфдире? Кор нидим туьре, мивегини шофтолу.

Марал: Ох, как здорово, холей Туьри-гIэмей Тури - теперь авталу спутали с шафталу.

Тури: Кидан, ишму, урус соегъи чуь гуфдиренитге. Иму гофгьой ивритгьоре э жугьури гуьре варасиреним. И ивритгьо кими мэхьэл гофгьоре, ишмуре хуно, ниме уруси-ниме жугьури гуфдиренуьт. Ини - эки эдвокат рафдеки, гьеебо гуфдирени "орех ди". ЯгIни эдвокат культурни-мультуьрнини э жигей "пул ди", "орех ди" гуфдире.

Дироморени Бирор. Сер ю фушендеи, чумгьою зофру, гуйге эй чуьниге тэхсиркори. Хонум, Сипке не Марал вирихде оморенуьт эки эну, гуфдиренуьт э еки:
Биро-ор! Чуь бири! Туь э тэхьнои эйчуьни?

Бирор сере жуьмуьндени, ловгьоре пушово овурде.

Тури: Бебейме вой! Эжи кухолейме не зен ю?

Хонум: Воей дуьшмегьо! Бирорме не зенбирорме эжи?

Сипке: Эжи холуйтуь не зехолуйтуь?

Марал: Где мои папа и мама?

Бирор: Ме э тэхьнои нисдуьм. Холуй Миши не зехолуй Гуьлбогьор эзме гуфдирет: ёбо туь дара э хуне тэхсиркоре хуно, песде иму э хандерево

мидиройм. Гьечуь - нехаберекие шори мубу.

Гьелбенде дироморенуьт Миши не Гуьлбогьор. Хонум, Марал не Сипке гъэле-гъэл, моче-моч биренуьт э угьорево. Миши не Гуьлбогьор вокоширенуьт Туриреш. Гьеммееки сер гуьрденуьт эй хунде ве вежеисде мэгІни Шамай Авдалимова "Весиет". МэгІни ве вежеисдеи варасденки, Тури кемере гуьрде-гуьрде вогошдени э сер куьрси.

Марал: Папа-мама, наконец-то! Сколько я вас ждала! Как хорошо, мамочка, что тебе всё-таки удалось уговорить папу.

Гуьлбогьор: Марал, духтелейме, винири? Ахирдеш овурдум и кишире, мишмишире.

Миши: Ах, привет, доченька! Она не понимает, что сегодня можно жить семьями в разных странах. Два твоих брата в Америке, ты здесь, мы в России, и всё было, вроде, нормально.

Гуьлбогьор: Кукгьоймуш, э кумеки Худорево, хундеишуре миварасуьт, миёвт экиму. Варас, Миши, туь хуте мибоши э Ёршолоим. Инжигеш, Миши, пойтуьре сэхд мишиши.

Хонум: Ахирдеш дуьлме эишму раси. Хош оморейт, софо овурдейт. Бовор сохит э гоф хаар - гьемме хуб мубу. Зиндегуни э хори бебегьо лап хуби. Жугьургьо гьемме э еки биё бу.

Миши: Ну да, евреи всех стран объединяйтесь!

Тури: Эй Миши-кунголуши, гІэилире фурмуш сохдей беге? Возигьоймуре э жугьури? Туь лап урусе хуно бирей. Урусгьоре гьемише воисди жугьургьоре э урус чарунде. Э ёр биёр гІэилире, Миши-кунголуши.

Миши: О, Танечка, двоюродная сестра! Ну ты совсем маленькая была, но я всё помню, ты ещё говорила: Э Миши-Миши, гъэбуьргъэй дедешму кишмиши.

Тури: Э ёртуьники, жон кухоле. Оммо муьгІуьжуз дегиш бирей - туь гье эдей э уруси гоф сохде. Э Муьлк Хочи э Дербенд туь э жуьгьури гоф сохдей, э хори жугьургьо омореки э уруси эдей гоф сохде. МуьгІуьжуьзе коргьои!

Миши: Да нет, муьгІуьжузное дело другое - как столько евреев из разных стран в одном месте друг с другом уживаются? Если бы арабов с разных сторон не

было, наверно, давно бы друг с другом передрались.

Гуьлбогьор: Э Тури, меш эдем минет сохденуьм э у: э Миши, эзи урусилейтуь ведиро, э гуш ней гуьрде, гуйге фурмуш сохди иму э хори жугьургьо оморерире.

Миши: Жугьургьо-жугьургьо, замучила ты меня, Галя. Знаешь, Марал, в аэропорту один мужчина мне чуть ногу не отдавил, а говорит "слегка". А когда я удивился, он заявил "салихьа". Ну так я ему: "Сам ты Салихьа, а я - Миши"!

Марал: Ну ты, папа, шутник! Был и остаёшься! Этих словечек ещё наслушаешься. Есть ещё слово "каров", которое к корове никакого отношения не имеет.

Хонум: Э Миши, у "Салихьа" не гуфдири, у "слихьа" гуфдири, бэхшлемиши хосди эз туь. Биёйт нуьшим-гьо, текей э пой-пои гоф сохденим?

Миши: МуьгIуьжуьзное дело, бебейме муно, салихьа-малихьа, каров-маров, какой странный язык! Так что, садимся за стол?

Сипке: Эри, биёйт нуьшит - суьфре хьозури.

Бирор: Аарагъи не норейки.

Сипке: Гьеимогьой миёрум, Бирор. (Э лой томошесохдегоргьо) Гьер одомире нечогъиюни. Нечогъи эн шуьверме - арагъини.

Бирор (хьэрой сохде э сер зен хуьшде): Зуте жумун хуьшдере, духтер эн назу.

Хонум: Элле, э Бирор, дедей миро туьре, э пушой гъуногъгьо семе ги хуьшдере.

Бирор: Гьичиш нибу, дедей, гъуногъгьош кес нисди - бирортуь не зенбирортуьни.

Сипке (э лой томошесохдегоргьо): Эз бисабури эн шуьверме бегьем визор оморем.

Гуьлбогьор: Ме эдем дире - гьичиш дегиш не бирики! Бирор чуьтам гоф сохденбуге э зен хуьшдерево, гье гьечуь мунди. Хайли мэхьэл э Дербенд эз товней эн Бирор не зен ю и ихдилот э лэгIэй эн халгъ дери.

Сес эн музыка оморени. Гуьлбогьор сер гуьрдени эри хунде. Гофгьой эн Бироре хундени Миши.

Шохьонгум Бирор
омоки эз кор
рафд нуьшд э хуне,
десе э чуне.
Мугу зен эну:
Уни - норем ну,
Пиёз, патрушке,
Хое, картушке.
ГIарму не онгур,
Хиёр, помодур,
Япрагъи, дулма,
Ягъни, гъовурма.
Шашлыкгьой мои
Хиледис гови,
Гъогъол кишмиши,
Гьемчуьн хошхоши.
Пое зе Бирор,
Мугу: Эй бигIор,
духтер эн назу,
арагъи ди зу.
Жогьоб до фагъир:
Нисди арагъи,
Э тукуш рафдем,
эз десгьош гешдем.
- Элле, и чуь дерд -
хьир-хьире зе мерд -
э тукуш рафдем,
эз "десгьош" гешдем.
Гене зе мугу:
Рафдем э туку,
Гешдем эз "десгьош",
Нисди - туь муношь.
- Дениш, месох дир,
Арагъире ди,
Тейте вехуьшде,
Хуб ахшор сохде.
- Нуьш э ён суьфре.
Бири дуьшпере,
Гьерки чогъ бе чогъ,
жунтуь гердо согъ.
Бирор сохд хьэрой.

Вехуьшде э пой,
Чумгьоре чарунд,
Суьфрере вачарунд.
Э и ло дулма,
Ягъни, гъовурма,
Э у ло мои,
Хиледис гови.
Э дивор онгур,
Э дер помодур.
Шарп эз пенжере
Бушгъоб дуьшпере.
Хиёре у зе
эз мазалей зе.
Хьарой сохде у,
вирихд э буру.
- Луьнгтуь хуьрд, эслогь,
ниёй э ило -
гуфди "сигъде мерд",
зене "рач" вешмерд.
Дэгъдэгъэ бэгъдо -
о! омо Ёвдо!
Мугу: Э Бирор,
гIэзизе бирор!
Дирей? Оморем -
ичкуш овурдем.
Закуске биёр,
вешеним, бирор.
Бирор эз шори
офдо э хори:
И чуь хуб бисдо,
Хьэрмэхьме Ёвдо!
Пой е дэгъдэгъэ,
Мубу закуске.
Гешд э чорченги,
чигьоре вечи:
се-чор дуьшпере
эз-зир пенжере,
дуь чахе хое
эз далдей хуне,
эз зир пилете,
мои вегуьрде,
нефес вечире,

но э сер суьфре.
- Закуске хьозур.
Гьери биё зу,
биё, жон хьэрмэхь,
туьре сохум мэхь.
Э гъэл эн хьэрмэхь
уре сохд е мэхь.
Ивэхд чуь бисдо?!
Бовор сохит-гьо:
эз дес эн Ёвдо
битуьлке офдо,
тегьер туп довгIо,
у лов-тум бисдо!

Бирор: НэгI, ишму дуз нисдит, эйчуь бовор сохдейт? Киниге э сер эн еки дегь венори эри мэгIни гъуч сохде. Мере ишму уьзугъэре сохдейт, иштогьме бурри, мере гьичиш ние воисде хурде, мувадарам мурам.

Сипке:Э Бирор, арагъи овурдем.

Бирор:Бошку, е пейле мухурум, хош омори эри сохде ишмуре, песде мурам.

Гуьлбогьор: Е пейлеле эйчуь?

Бирор: Бошку, се пейле мухурум, энжэгъ гоф дит мере, де и мэгIнире э ёр ниёрит гуфдире. Хош оморейт, лахьаим шолум!

Гьеммееки пейлегьоре зере, хурденуьт.

Сипке (э лой томошесохдегоргьо): Лап хубе мэгIнини - бигьил хэлгъ шиноху жингиригьой шуьвермере.

Бирор: Гье гене чуьниге эдей фугъунде эзир зугьу. ЛэгIэйтуьре ги...
Хонум: Весси-весси, суьнет-хуьнем герек нисди. Биёйт хурим э шори эни руз, э хунейме оморигьо.

Гуьлбогьор: Ини дузе гоф, э вэхд ю гуфдире оморигьо. Хонум эз ужире сэхьибхунегьои, комигьоки э хуней хуьшде хуб денишире. Эз бун эн ужире хуне дагъ ние оморе.

Марал: Мама, а причём здесь крыша?

Миши: Марал, ты не знаешь, что крыша всегда причём? Крыша дома и крыша человека - это самое главное.

Хонум: Э Миши, текей гоф сохденит э уруси?Гъэдой лэгIэйтуьре вегиром, Гуьлбогьор, туь эн ме неки зенбирор, сигъде хааре хунои. Э и духтертуьш ченд бош эдем минет сохденуьм, гъэдуьр зугьун дедеире дануь гуфдире. Эз десме ние вероморе.

Гуьлбогьор: Эгь, меш кем не гуфдирем.

Хонум: Гъэдойтуьре вегиром, Гуьлбогьор, э ёрмени, песини гиле ме э Дербенд омореки, туь мэгIни "Зугьун дедеире" хундебири. Инжо, э хори Ёршолоим, эриму у мэгIни келе дуьлхоши мибисдо, мухундиге.

Тури: Лап дузе гофи. Туь, Гуьлбогьор, э Догъисту мэгIлуьмлуье мэгIнихун бири, инжигеш бие боши.

Гуьлбогьор: Меере дердме не гуьрди, кошки гIэилгьойме, хундеигьоре варасде, э хубе жигегьо кор соху.

Бирор: Хун, зехолу, мереш воисдени шиновусде.

Бирор е пейлейгеш декуьрдени эри хуьшде не эй Миши.

Сипке (э лой томошесохдегоргьо): Зехолу мухуну, у - мухуру.

Миши: Ляхаим, Бирор. Да, пусть моя жена поёт, а мы выпьем...

Сес эн музыка оморени. Гуьлбогьор хундени мэгIнире "Зугьун дедеи" эз гофгьо не музыкай Борис Ханукаев:

Чендгъэде садсалгьо оморе гирошдет,
Омбаргьо зобуне нишонегьо гьишдет.
Чендгъэде хуькметгьо, милетгьо, зугьунгьо
Нисд бисдорут эз руй эн суруле дуьнъёгь.
Чендгъэде хуькметгьо, милетгьо, зугьунгьо
Нис бисдорут эз руй эн суруле дуьнъёгь.

Оммо туь, зугьун халгъме, зугьун жугьури,

Чуьн гуьзеле бегьери э руй эн хори.
Чуьнки дери э туь ширини эн богъгьо,
Чуьнки дери э туь гъувотгьой эн догъгьо,
Чуьнки дери э туь лугъонди эн деръёгь,
Чуьнки туьре дошденуьт лоигъ шогьиргьо.

Э мескен зугьунгьо туь бирей бахдевер,
Чуьнки эйтуь кумеки Худо эз зевер.
О, зугьун жугьури, жон зугьун дедеи,
Гьемише мизигьи, гьемише мизигьи,
Э зугьун жугьури, жон зугьун дедеи,
Гьемише мизигьи, гьемише мизигьи.

Тури: Бовор сохит, гье и мэгІнире шиновусдум, кемермере вориш хьэрзо сохд. Биёйт меш эришму е мэгІни хунум. Энжэгъ э е игъролево - туь, кухоле, мере жогьоб миди э жугьури.

Миши: Бошку-бошку, духтерхоле, ебо туь хун, а я потом посмотрю.

Тури хундени:

Хош оморейт, хош оморейт э Ёршолоим.
Софо овурдейт, софо овурдейт э Ёршолоим.
Гьеммише гузетим инжо э ишму,
Биёйт гьер руз, жугьургьо, нибошит пешму.

Хош оморейт, хош оморейт э Ёршолоим.
Софо овурдейт, софо овурдейт э Ёршолоим.
Э хори эн бебегьо кумек дуь еки
Биёйт зигьим, жугьургьо, гьеммееки.

Миши:

Хош оморейм, хош оморейм э Ёршолоим.
Софо овурдейм, софо овурдейм э Ёршолоим.
Оммо гуюм э ишму - жугьургьой догъи
Гьеммееки инжиге ние бу ёгъин.

Бигьил зигьигу угьо э Москов, Дербенд,
Э Нью-Йорк ве э Гъуьбе, э Боку, гьелбет.
Биё бошут жугьургьо тегьер товушгьо

Эри гьеммей инсонет э буьтуьн дуьньёгь.

Сес эн музыка поюнде оморени, чуьнки оморени сес телефон эн Марал.

Марал: Аллё, Моше. Туь ниёй? Хаваль? Леакир мисохдум ишмуре. Холе бирей? Температураи? Туь гьелемиш э университети? Беседер, монит мигируьм, миём. Чуь? Ме э туь ченд бо гуфдирем - ме пуле гьис лебабезничать ние сохденуьм. Э монитево миём - хьовире герек бирекu, гъэрдимуни: зури-зури оморе расире.

Тури: Эри дие, ивритгьо нечогъ бирекu, хуьшдере холе гуфдиренуьт.

Хонум: Туь, Марал, э имурево э уруси гоф сохде, э Мошерево - э жугьури. Гуфдирени, э руз ю е муьгIуьжуьзе коре не дириге ененге не шиновусдиге, е кур, е кар мибоши.

Марал: Тётя, у эдей диссертация про жугьури нуьвусьде, гуфдиребируьм э ишму. Э урево э жугьури гереки гоф сохде. Папа, мама, мне надо срочно в университет.

Гуьлбогьор: Дануьсденуьм, велггьой эн доргьо э кулокево вирихде гуфдире. Биё хуте бошим э вирихдеигьойтуь.

Миши: Ну да, университет важнее родителей, особенно, если там дуют молодые ветра.

Марал хэндуьсде-хэндуьсде рафдени. Э пушой Марал вадарафде, дироморени Ёвдо.

Ёвдо: О! Марал! Ма нишма?

Марал: Беседер-беседер. Слиха, Ёвдо, ме эдем торопиться биренуьм.

Ёвдо: Бошку, Марал. Песдегьо диро э мисрадме - туьре герек гьисдигьо, мере гьисди имогьой.

Марал: Точно нигуюм - улай, сегодня мидиром, улай, завтра мидиром.

Марал вадарафдени.

Бирор: Э Ёвдо, биё шинох бош - игьо бебе-дедей эн Марали. Биё нуьш э ёнме, хурим е сади пенжо грамм.

Ёвдо: О! Хош оморейт, софо овурдейт. Нумме Ёвдои, ме хьовир гІэили эн Бирорум.

Гуьлбогьор: О! Ёвдо? Хьэрмэхь эн Бирор? Варасирим-варасирим.

Ёвдо: Картис бикурмере дириритге, хубте миварасит.

Миши: Картис Бикур кини? Звучит как французское имя.

Ёвдо: Михьило мисохит, картис бикур нум эн одоми нисди, визиткеи. Ини вегирит (дорени еки Гуьлбогьоре, екиге Мишире).

Бирор: Биёйт хурим (декуьрдени арагъи эри Ёвдош). Лахьаим!

Гьеммеки пейлегьоре зере, хурденуьт. Сес эн музыка оморени, э мэгІнирево, вежеисде-вежеисде, дироморени Симон. Гьеммееки кура бире э ён Симон, хош оморени сохденуьт уре.

Гуьлбогьор: Симон, туь чуьтам оморе ведироморей э инжо, хэлефме?

Симон: Окей - мугуюм э ишму, гІэзигьойме. Гьевелеминжи, мере восимдембу ишмуре дире. Окей? Дуьиминжи, мере дие ние воисде мунде э Америка - гьемме жугьургьо э Израиль биё бу.

Миши: Я слышал, что из Америки убегают только сионисты. А теперь, Симон, ты дал мне увидеть это муьгІуьжуьзное дело своими глазами. Не так ли?

Симон (сере жуьмуьнде э хандерево): Окей-окей!

Гуьлбогьор: Э Симон, Шомоил чуьтами? Песде хундеитуь э университет чуьтам мубу?

Симон: ГІэзизгьойме, данит - ки чуьклеи бирорме хуьшдере американец хьисоб сохде, уре Израиль гьич ние воисде. Варасирит? Окей? Ме э университет дие нихунум, гІэзизгьойме.

Гуьлбогьор: Э Симон, гъэдойтуьре вегиром, туь чуь сохде? Ченд сал хундей, имогьой университете шенде?

Симон: Университет герек нисди, мере гьисди продюсер. Ме э Израиль мэгІнихун мибошум. Окей? Поит-поит, гІэзизгьойме, эйме ватсап омори. Продюсер нуьвусьди. Биё тэгІди сохум эки эну. Ме песде миём экишму,

гIэзизгьойме.

Симон зури-зури вадарафдени.

Миши: МуьгIуьжузное дело, бебейме муно, как же всё крутится? Пришёл-ушёл. Век прагматизма. Я - глобалист. И всё-таки мне жаль, что кавказское тепло из молодёжи исчезает, а холод мобильных устройств движется, как ледниковый период.

Дироморени Нисон. Ёбо гьеммекире шохьонгум эхэйр дорени, песде рафдени эки тозе оморегоргьо, э расди дес ю гъути дери. Дес эн чепире э песой кемер гурди.

Нисон: Хос оморейт э Ёрсолоим. Ме Нисонуьм, бирор эн Сипте. И эрисму бахс эз ме (дорени гъутире э Гуьлбогьор, песде дениширени э иловле) Марал эдзи?

Сипке: Марал э университет рафди.

Нисон: Гьери? (Бурмундени дестей гуьле, э чепи дес деригьоре) И дуьлгьоре эри Марал овурдебируьм.

Миши: МуьгIуьжузное дело, бебейме муно, дуьлгьоре эри Марал овурди.

Гуьлбогьор: Согъбоши, Нисон. Э Миши гьичиш муьгIуьжуьзно нисди, Нисон екем ежирейге гоф сохде.

Миши: Ну да, я понял, встречал таких людей. Кстати, один из них в Дербенте был богачом.

Хонум: Ишму э гоф сохдей эн Нисон ме денишит - у лап хубе одомини.

Миши: А плохих людей вообше нет: есть только хорошие и те, кто ошибается.

Хонум: Нисон неки хуб, у игиде одомини. Э довгIош игиди сохди, гьечинигеш эз дес гIэребгьо одомигьоре хилос сохди.

Тури: Гьечинигеш эйчуь гуфдире туь, Хонум? Мере хилос сохди эз дес зулуме гIэреб. Ёзугъэ Рэхьэмим хилос бире недануьсд, мундум ме бие зе.

Хонум: Эри, меш эдем гуфдире дие - данит, Миши не Гуьлбогьор, Нисон гIэребе дирекu, хуьшдере э пушо дешенди, э женг гIэребе куьшди - Турире хилос сохди. Хьэйф Рэхьэмиме, шуьвер Турире, гIэреб те Нисон оморе зеребу. Е

Гофигеш гуюм э ишму - Нисон шогьириш гьисди. Гьич фурмуш ние бие эз ёрме и шогьири эну:

Дануьсденуьм: гьисд ёзугъ у одоми,
Ки эз деде кур э гІуьлом омори.
Гье воисдгеш у ёзугъэ винире,
Е рачиреш у гьич нидануь дире.

Дануьсденуьм: гьисд ёзугъ у одоми,
Ки эз деде кар э гІуьлом омори.
Э мэгІнихун чендгъэдеш денишире,
Гьич нидануь у мэгІнире шинире.

Офдорени е вэхд э дуьл чуьк-чуьки -
Эйчуь ахи кур не кар не бирекu,
Кими инсон рачигьоре ней дире,
Биней гофе эслогь ние шинире?

Миши: Ну да, вывод один - если сердце слепо, то глаза увидят только темноту.

Гуьлбогьор: Лап дуз, лап рач нуьвуьсдей, Нисон!

Нисон: Согъбосит! Исму дедей эн Маралит. Теле согъбоси эри идзире адуьлмуьнде духтер. Ведирит и дуьлгьоре.

Гуьлбогьор вегуьрдени гуьлгьоре.

Тури: Э Нисон, Худо веровуне метлебгьойтуьре!

Бирор: Поитгьо! И чуь тэгІрифигьо бисдо! Нисон гьечини, Нисон гьечуьни! Гулгьои-дуьлгьои! Туь чуьш сохдиге, гІэселе, Нисон, Марал энтуь нибу. Хош омори гуфдирей, дие вадара бура эзинжо.

Нисон: Ме этитуь не оморем, зиёдие дофгьо дерет нисди.

Бирор: Этитуь не оморем - шинов хуьдере хуб. Туь дилбош бирейгеш э женг э гІэребгьорево, жугьургьо гофсохдейтуьре шиновусдеки, туьре хар хьисоб сохденуьт.

Сипке эз Хонум: Э дедей, поюн уре. Терсиренуьм: инжо женг мубу.

Хонум: Э Бирор, гъэдойтуь э дедей, женг месох. Биё э инжо, гофи мере э

туьрево.

Бирор: Пой, дедей, туь э гIэрейму медара. У имогьой нерафдге, и битуьлке э сер эну мирасуь.

Гуьлбогьор: Туьре хьэйф эн битуьлке ней оморе? Унжиге филенгъэдер арагъи домундики.

Бирор: Сер бе сер рафдеки, дерд эн битуьлке ние гуьрде.

Миши: Вот это настоящий горный еврей, даже Земля Обетованная не помогает.

Нисон: Эдей диренуьм, домор, туьре аради лап дилбос сохди.

Гуьлбогьор: Э сер гьер дилбош дилбоштеш офд оморени.

Сипке (э лой томошесохдегоргьо): Чуь сохумге гуит-гьо, инжо женг мубу!

Бирор: Туь чуь фугъунде э унжо гье гене, духтер эн назу?

Нисон: Утонмиш дердош! Дедеймуре назу дуфтире? Сипте! Ценд бо дуюм эту? Ведиро эз ти эни пиёнисте. Эзи суьвер нибу туьре. Биё вадарайм - миофи эритуь хубе одоми.

Бирор: Эри-эри, бура, духтер назу. Дедешму очугъ фугъунде, туьлле - эз зир зугьу. дедешму мере гьемише сег хунди, ме уре назу гуфдиренуьм. Ме туьре ние хосдембируьм, бебейму мере ни гьишдге э гужево туьре хосде.

Нисон: Сипте! Э дужево тифлет ние бире. Суьвертуь пиёнистеш гьисди, джендесуриш гьисди. Биё - гье имогьой вадарайм эз индзо!

Сипке (э лой томошесохдегоргьо): Дие чуь биё сохум ме? (Э лой бирор хуьшде) Эри! Ме хьозурум, Нисон!

Хонум: Чуьтам? Э ижире нике руз, бирооме не зенбирорме омореки, туь вадарафдени?

Ёвдо: Э Сипке, туь дануьсдеики - Бирор динже одомини. Энжэгъ и огъуре хурдеки, екем омбар гоф сохде. Ченд салгьо э еки рэхь рафдейт, гье генеш мирайт.

Сипке (э лой томоше сохдегоргьо): ГьейсэгIэт не вадарафдуьмге, песде

бэжэхьэт миданууьмге. (Э Ёвдо) Туь данууьсдени, Ёвдо, у ичку хурдеки, эдей делуь бире, гье генеш э рэхь бердем, оммо гьеймогьой у дуьлмере сула сохд, гуфдиренге, ки уре э гужево гьишди мере хосде. (Э Хонум) Бэхшлемиш сох, дедей, ми дие нипоюм э инжо.

Бирор э хьэроево вехуьшдени, оморени э сер Сипке, бурмундени э лой дер.

Бирор: Сур бош! Сур бош э небуде бирорево э еки!

Нисон гье ебо шендени хуьшдере э лой Бирор, гъул юре пучундени э песой кемер.
Гьелбенде оморени Ёвдо.

Ёвдо: Э Нисон, ме данууьсденуьм: туь е эгуьлменде рэхьмедуьле одомини - хьэрзо сох уре. Угьо гофгьой эн Бирор нисди, гофгьой эн арагъини. Бурайт рэхь ишмуре саламет, песде диро э мисрадме, гоф сохим эз товней эни ихдилот.

Нисон невой-невой хьэрзо дорени Бироре, э Сипкерево э еки вадарафдени.

Миши: МуьгІуьжузное дело, бебейме муно, это первый день в Израиле. Что же будет дальше? Воистину: ученье - свет, а неучёных - тьма!

Хонум: Эй Бирор-Бирор, динжире ней ветовусде туь. Ингъэде гоф не женг герек небу. Биёбуриш бисдорим, хунейтуьреш вачарунди.

Гуьлбогьор: Неогъ ней гуфдиреки: эри дуьлтуь герм мунде, лэгІэйтуьре омбар мевоку.

Тури: Инсоф данууьсдегор гуфдирени: женг гуьрдигеш, руй мебур.

Бирор: Гьеммешму фурухдит мере? Бошку. (Арагъи декуьрдени, хурдени). Дедейму Нисоне не Сипкере эз ме зиёдте хосде? Бошку. (Е пейлейгеш декуьрдени, хурдени). Мивинит ме чуь сохденуьмге. Сим-суьфде гьечи мисохум...

Кешире лов сохдени шеи хуьшдере, вокоширени десе э гъэгьрево, шеире эз хори эри зере. Бирден суьсд бире, офдорени э хори. Зегьо хьэрой дешенде, омореньут эки ю, оммо эз гьемме зуте оморени Ёвдо. Дес эн Бироре гуьрдени, песде дуьл юре массаж сохдени. Песде зинг зере, духтире эй огол зере.

Ёвдо: Аллё! Аллё! Маген Давид!

Перде сэхд бирени.

ДУЬИМУЬН ПЕРДЕ

Э сегьне э келе хэтгьорево нуьвуьсдеи э зугьун иврити "Мисрад шель Еуда Пинхасов - ёэц финанси ве иргуни", зофруте нуьвуьсдеи э уруси "Контора Ёвдо Пинхасова - финансового и организационного советника". Ёвдо нуьшди э ён шуьлхьон. Э иловлей эн шуьлхьон куьрсигьои, э гьирогъгьой эн кантуьриш куьрсигьои.
Дироморенуьт Миши не Гуьлбогьор.

Миши: Здравствуйте, молодой человек. Вот по Вашему картису бикуру нашли Вашу контору. У нас немало дел, надо Бирора проведать в больнице, но моя жена посчитала, что сначала надо зайти к Вам. Отказать я ей не мог, потому что женщина - слабое беззащитное существо, от которого спастись невозможно, но и защищать всё-таки надо.

Гуьлбогьор: Гене гофлегьой урусини. Меш хандуьсдуьм э туьрево, Миши.

Ёвдо (дес дорени дироморегоргьоре): Себэхь эхэйрбу, нуьшит. Ихдилот сохит, чуь ишмуре герек гьисдиге, гьемме гъурлугъгьошмуре миворовунум.

Гуьлбогьор: Иму варасирим туь гьинорменде одомини гуфдире. Хубе хьовириш гьисди. Туь ни бисдориге, Бирор хилос ни бисдо. Е коре не варасирим - туь эз духтериму гуфдири, эйчуьниге биёв экитуь. Эйчуь миесд у оморе экитуь?

Ёвдо: Мере ихдиёр нисди э ишму эй ихдилот сохде. Энжэгъ мидануьм очугъ сохде, ки у чи - хубе чини, эри хааргили эн Марали.

Миши: Фантазиям молодёжи нет конца, потому что слишком хорошо живут... за счёт родительских денег.

Гуьлбогьор: Э Миши!

Миши: Что Миши-Миши? Разве тайная богатая вешь - не гъизмиши?!

Ёвдо: Е чи нисди.

Гуьлбогьор: Э иму кор нисди, хааргилиюре воисдениге, восдонугу.

Миши: А если покупает Марал, это же аврал!

Дироморени Тури, э чумгьою гІэрс вери.

Ёвдо (вехуьшдени, оморени эки ю): Тури, чуь бири?

Тури (денишрени э Миши не Гуьлбогьор, лове э хэнде веберде):
Элле, ишмуш инжигеитки! Лап хуб сохдейт оморейт. Ёвдо э гьеммееки кумеки сохдени.

Ёвдо: Чуь бири, Тури?

Туьри: Гьичиш-гьичиш, ме минуьшуьм, гоф ишмуре варасит, мере тэгІдие кор нисди, ме миденишуьм.

Гуьлбогьор: Э Миши, дие не нуьшим, гъурлугъойму омбари.

Миши: МуьгІуьжуьзное дело, бебейме муно, то спешила сюда, теперь - отсюда.

Тури: Бура зуте, жон кухоле, эзир пойлетуь дениш э рэхьле.

Миши: Э духтерхоле, эдем вехуьшде, туьллеш дениш э хуьшде.

Гуьлбогьор: Э Миши, вэгІдой эн возилегьошму нисди - биё бурайм, э Бирориш биё сер кешим.

Миши: Ну что ж, пойдём - как говорится, Худо мерде мерд гуфдири, зере зе. Э гоф зе неденишугьо мерд, мидомуну э дерд.

Гуьлбогьор: Зарафетлегьойтуь ней варасде. Меш хандуьсдуьм э туьрево.

Миши не Гуьлбогьор вадарафденуьт.

Ёвдо: Гу э ме, Тури, чуь бири?

Тури (гирисдени): Рафдебируьм э подхалим. Гьемме корсохгьой подхалим э серме эдее хандуьсденуьт. Де э тэхьнои рафде нидануьм. Чуь сохум?

Ёвдо: Пой екем, коргьоймере варасуьм, э еки мирайм.

Тури: Биренигьо кори бегем? Туь мерд эн кеси. Ме - бие зе.

Ёвдо: Ме мерд эн кес нисдуьм, ме мерд эн екиш нисдуьм. Туь ней дануьсде беге - зенме эзи ченд салгьо пушо, мере шенде, э Урусиет вогошди. Мере эз е бие зе лап хьэз оморе, дуьлме э у соймиши, оммо ме э у не гуфдирем, чуьнки и ченд салгьо э шугъэмме зобуне нечогъи добу. Имогьой ме эзу нечогъи хилос бирем, мидануьм дуьлмере вокурде.

Тури: Туь хилос бирей эз зобуне нечогъи? Худо рази эз Худо. Дуьлтуь соймиши э е бие зе? Кинибу у?

Ёвдо: Туь шиноходени уре.

Тури: Э хьисоб, туь эдей Гуьлверд, зен фэгъире Чонголе гуфдире, лап раче зеи.

Ёвдо: Чонгол кини?

Тури: Сигъде нум эну Хьэими. Гьечиниге гьеммееки уре Чонгол огол зерембу.

Ёвдо: НэгI, у биезе Гуьлверд нисди. Туь уре лап хуб шиноходе.

Тури: Элле, бебейме вой - туь Хонум, духтерхолеймере гуфдире? Кук эну хьэрмэхьтуьники.

Ёвдо: Гье гене не варасири - ме эдем духтерхолей эн Хонуме гуфдире.

Тури: Духтерхолей эн Хонум кини?

Ёвдо: Е раче зеи, терсирени э купат холим рафде.

Тури: Э Ёвдо! Туь мере гуфдире? Туьш э серме хандуьсде эз товней подхалим?

Ёвдо: НэгI, воисдени туь вараси...

Тури: Ме биё варасуьм, туь..?

Ёвдо: Эри, ме туьре...

Тури: Туь мере?

Ёвдо: Хосденуьм.

Тури: Элле, ме чуь мисохум имогьой?

Ёвдо: Э Тури, сифеттуь дегиш бири. Хьолтуь зобу бисдо беге?

Сес эн музыкай мугъами оморени, Тури хундени:

Э зугьун дедеи, чуьтами нум миди
Биезере, комики муьгьбете офди?
Гу, чуьтам э гъоврей эн шуьвер оморе,
Мугуюм, ки ошугъ бирем ме дуборе?

Э зугьун жугьури, сох эриме очугъ,
Чуьни нум биезе, эгер бири ошугъ?
Эйме гуйге дормуни и мерд эз мердгьо.
Мозоллу мибошим ми, жогьоб ди, Худо?

Ёвдо: Гьич дуьлпесо мебош, Тури. Ме э пушойтуь гьемме рэхьгьой эн шорире, эн мозоле мивокунум, энжэгъ шоре жогьоб ди мере.

Тури: Гьеммееки мугую эз туь: и ивритневарАсе хосди.

Ёвдо: Иврит недануьсдеи кемсуьги нисди. Э гIэрей ивритдануьсдегоргьо ингъэде харебе одомигьо дерики - ме шинохденуьм угьоре. Зугуьн дедеи, э хунтуь деригьо, э хун эн гIэилгьойму дараво.

Тури: ГIэилгьо? Мере гIэилгьо мубу? Дуьлме эдей биз-биз бире...

Сес эн телефон оморе.

Ёвдо: Э Тури, ме лап хосденуьм туьре.

Тури: Э Ёвдо, эйме бовори ней оморе и гофгьо. Худо рази эз Худо, туьре хуно, сигъде мердгьо зиёд гердо э гIуьлом. Филэнгъэдер мэхьэл дениширей, э тэгIди медеше мере, пой, екем дэгIэм эн шорире варасуьм.

Ёвдо хундени мэгIни, огол зерени Турире эй вежейсде:

Ме э туртуь офдорем,
Гуьзеле Тури.
Туьреш ме э тур гуьрдем
Эй бэхдевери.

Гуьзелгьо э и дуьньёгь
Гьисди пур-пури.
Туь гьисд гуьзел гуьзелгьо,
Муьгьбетме Тури.

Мичарим менейтуьни
Э дусде кифлет.
Мичаруь зиндегуни
Э нике гъисмет.
Гуьзелгьой эни дуьньёгь
Мундут э дури.
Туьни гуьзел гуьзелгьо,
Муьгьбетме Тури.

Дироморени Марал. Э мэхьтелирево дениширени.

Марал: Холей Тури-гIэмей Тури, ого, туь рач вежеисде!

Тури: Биё-биё, туьш вежей!

Ёвдо хундени ебойгеш:

Ме э туртуь офдорем,
Гуьзеле Тури.
Туьреш ме э тур гуьрдем
Эй бэхдевери.
Гуьзелгьо э и дуьньёгь
Гьисди пур-пури.
Туь гьисд гуьзел гуьзелгьо,
Муьгьбетме Тури.

Марал: О! Я рада за вас! Мозоллу гердошит!

Тури, гъэл гуьрде, моч сохдени Марале.

Тури: Худо рази эз Худо, эз туьш, жон Марал! Э туьш е хубе одоми гъисмет бирени, э гIэруьситуь вежеисдени гердойм!

Марал: Мивиним-посмотрим, холей Тури-гIэмей Тури. Ёвдо, ме сейчас э бейт-холим мурам эки Бирор, мидиром экитуь ахарей зе.

Тури: Чуь гоф бисдо - э харе зе?

Ёвдо: Элле, бебейтуь муно, Марал, гье гене зугьунгьоре э еки гъэриш сОхди. Туь дануьсденики - Тури гофгьой иврите дуз ней шиновусде.

Марал: Ой, холей Тури-гIэмей Тури, варасит - "ахарей зе" э иврити "песдеи".

Тури: Песдеи? Туь песде мидирой, ме рафдеки? ЯгIни ишмуре эз ме пэхьникие коргьои?

Марал: Вот смешная! Ме миесдуьм э инжо э хааргилирево оморе. У эриме звонит сохд, гуфдики, что дирте миёв. Ме ишмуре гьечи диреки, думут сохдум: холей Тури-гIэмей Тури э Ёвдорево чтоб осталась наедине, вадарам бурам эки Бирор, ахарей зе мидиром.

Тури: Дирири, Ёвдо, чуь суьрхине дуьл вериге бирозереймере? Ме - ивритневарасуьм гуфдире, эдембируьм эжигей "ахарей зе" харе зе варасире.

Ёвдо: Эри, Марале суьрхине дуьл вери, энжэгъ гоф сохдеки, зугуьнгьоре э еки гъэриш сохде. Хубте мибисдо - э жугьургьоймурево э жугьури гоф мисохдге, э урусгьорево - э уруси, а саброгьорево - э иврити. Гьер зугьуре жигеюни.

Тури: Гъэдойтуьре вегиром, Марал, бэхшлемиш сох мере.

Марал: Бошку, меш внимание мидуьм, э ишмурево только э жугьури эй гоф сохде.

Марал вадарафдени. Тури не Ёвдо э чумгьорево рэхь сохденуьт Марале, песде чумгьошу вохурденуьт, Тури не Ёвдоре воисдени дуь екире гъэл гуьрде. Дироморени Нисон.

Нисон: Себэхь эхэйрбу! О, исму лап туьнд поисдейт дуь эз ети. Ме вадарам.

Ёвдо: НэгI, вадарафде герек нисди. Гьечиниге туь дузи - иму вокурдейм дуьлгьоймуре эри дуь еки.

Нисон: Лап хуб. Мозоллу дердосит!

Тури: Худо рази эз Худо, Худо рази эз туьш, Нисон!

Нисон: Эй Сиптес одоми диромори - Нисим дунсиму, гьеле тутлей столеи бирети, хосденбу Сиптере, бебейму ведуьрд Сиптере э Бирор до. Имогьой хаарме э диндзи-саламети мизигьуь.

Тури: Худо рази эз Худо! Сэхьиб эни гIуьлом метлебгьойтуьреш бегьем сохо!

Ёвдо: Нисон, туь э дузе вэхд оморей, оммо Марал э Бирор эй серкешире рафди, мивогорду ахарей зе.

Нисон: Ахарей зе эйцуь? Марал эз ме дуфтири э индзо биём, ю эти Бирор рафди?

Ёвдо: Чуьни беге? Больнице эз инжиге лап куьнди. Марал мипоисд, миденишu э туь, оммо хааргилию э телефон гоф сохди э Маралево, гуфдири екем дирте миёв. Хьолтуь, э Худо шуькуьр, хуби, хьол эн Бирор - нэгI, унегуьре Марал инжо немунди, эки Бирор рафди.

Тури: Поит-гьо! Серме гъэриш бисдоки. Марал э Нисонево игърол сохди инжо эри винире дуь екире? Гьеле хааргилиреш огол зери? И чуьжире коргьои, э Ёвдо?

Нисон: Мес гьицис не варасируьм. Эйцуь Марал мере одол зери, хаардилире одол зери, ю рафди эти Бирор...

Ёвдо: Туьш, Тури, туьш, Нисон, екемлей тоб дит - гьеммере миварасит.

Дироморени Симон.

Симон: Руз эхэйрбу! Марал инжо нисди беге?

Тури: Э Симон, гIэме эйтуь гъурбу гердо, Марал миёв диртегьо. Коргьойтуь чуьтами?

Симон: Коргьойме лап хуби, холей гIэме.

Тури: Холей гIэмеиге хуби - и тозе гоф бисдо.

Симон: Мере Марал хуте сохди - гуфдири, туь холеш гьисди, гIэмеш гьисди. Варасири. Окей?

Тури: Эри дие - Марал мере разни-разни гуфдире. Бошкугьо, эз мэгIнихундеитуь чуь хэбери?

Симон: Ме эдем дуьзугьуне мэгнихун биренуьм.

Ёвдо: Дуьзугьуне хубе гоф нисди.

Симон (э хандерево): Оке-ей, дуьзугьуни хубе гоф нисди э е меселейге. Ме мэгІнигьоре мухунум э жугьури не иврит э еки, ененге э жугьури не англит. Окей? Ижире мэгІнигьо гьеле э Израиль нисди.

Тури: Марал эйчуь бу туьре?

Симон: Ватсап фуьрсори эйме, эинжо биём гуфдире. Эз у бэгъэй е коригеш гьисди мере э ишмурево - хьовир эн Марал - нум ю Мошеи - э гозит нуьвуьсди, ки зугьун жугьури э и зуригьо мимуьруь. ЯгІни э ЮНЕСКО хьисоб сохденуьт, ки э и зуригьо жугьури нимуну э гІуьлом. И Мошеш, хьовир эн Марал, эдей гъувот доре угьоре.

Тури: Чуь? Зугьун жугьури терг нибу е вэхдиш - у гьемише мумуну э эвир эни гІуьлом. Гьеле и пушогьо гуфдиремки ме э Марал - буравгу хьовир эну э Гъуьбе, шиновгу, чуьтам гоф сохденуьтге жугьургьо э унжо. Зугьун иму, гІовгьой нуькерере хуно эдее тигьи бире, дуьлме лап шор бири эз жугьургьой эн Гъуьбе. Э Ёршолоимиш кем нисди гоф сохдегоргьо, энжэгъ э жейлее шегьергьоют.

Ёвдо: Имуре театриш гьисди. Шогьиргьош гьисди. Ини Нисониш шогьиригьо нуьвусьде э зугьун жугьури. Э и зуригьо киниг эн Нисон эз дофус миведиров.

Симон: Лап хуб. Мере герек мубу эри мэгІнигьо... Мере воисдени, ишму гъул кешит э и когъоз, жогьоб эну Мошере эри доре. Окей? Продюсерме бурмунди у гозите э ме - мугу, ишму, жугьургьой догъи, биё гъэлхэнд поит эри зугьун энишму. ГІэзигьойме, чендгъэде эз дес иму веромоге, биё дим э жугьургьойму гъул кешуьт. (Э лой эн зал) Беге кеми жугьургьой догъи, зугьун дедеире хосдегоргьо? Беге гъул никешуьт угьо э и когъоз?

Дироморенъут Миши не Гуьлбогьор, диренуьт Симоне.

Гуьлбогьор: Э Симон, эйтуь миром, туь гьечи эйчуь поисдей, чуь бири?

Миши: Лучшая характеристика может быть только у пустыни - у неё нет теневых сторон. А тут: куда ни войдёшь, что-то обязательно не так. Что же здесь произошло? Интересно узнать, бебейме муно.

Гуьлбогьор: Э Миши, гье гене дуразе зугьун уруситуьре вокурди?

Миши: Ну, Галя, на каком языке скажу, не имеет значения. Всё равно сказанное

мной будет исковеркано и использовано против меня.

Гуьлбогьор: Бошку-бошку, Миши, туь хуьшделере ёзугъле эдей бурмунде, оммо туь - зугуьн Шум-Румеш даньусдени. Э Симон, чуь бири, хэлефме?

Симон: Дуьлпесо мебош, мама, мере Марал огол зери. Эзу оморем э инжо. Окей?

Гуьлбогьор: Марал неде беге? Э имуревош э телефон гоф сохди - фуьрсори э инжиге.

Тури: Марал эки Бирор рафди. Ахарей зе мидиров.

Гуьлбогьор: Ахарей зе чуьни?

Миши: Галя, я думаю, ахарей зе - это изящная женщина. Такая, как ты.

Гуьлбогьор: Меш хандуьсдуьм э туьрево, Миши, тозе зарафетлеи...

Тури: Э Миши-киши, гъэбуьргъэй дедешму кишмиши, ахарей зе дануьсдени чуьниге? - "песдеи" э иврити.

Дироморени Марал.

Симон: Марал, оморики ахирдеш. Туь э хисобево имуре кура сохдей, эй ихдилот сохде э товней гIэзизе одомийтуь? Оммо у эз имогьоево эриму дуьшмеи.

Марал: У дуьшме нисди. У сигъде мерди. ГIуьмуьр энуре пуч сохдегор бири.

Симон: Иму диедтеш пуч мисохим. Ини когъоз - уре эз буьлуьнди балай ю э хори эри зере.

Марал (шендени хуьшдере э сер Симон когъозе эри кешире эз дес ю): Отдай!

Симон кеширени десе песово, Тури не Гуьлбогьор, гъэл гуьрде, поюнденуьт Марале.

Гуьлбогьор: Э Марал, пой, гIэйби эз хэлгъ. Ишму э хуне нисдитки.

Миши: Вспомнили детство черти мои! Кто кого достанет. Я называл это - достоевский вариант.

Марал: Мама, папа, это он меня достаёт. Эй, Симон-Лимон, ди э ме когъозе.

Симон: НэгI, Марал-Зарал, нидуьм э туь и когъозе. Э гьемме жугьургьой догъи мидуьм, э туь нидуьм.

Марал: Э жугьургьой дерьёиш миди. Только суьфде ме... уре порву, тике-тике сделаю.
(Марал шендени хуьшдере э сер Симон. Тури не Гуьлбогьор поюнденуьт уре.)
Бошку, Симон-Лимон, давай по-хорошему. Э ёртуь биёр, туь э Динорево встречаться бирекu, ме запискегьойтуьре эри эну бердембируьм.

Симон: Э ёртуь биёр, Марал-Зарал, туьре экирево воисдембуге...

Марал шендени хуьшдере э сер Симон. Э пушой Марал поисдени Ёвдо.

Ёвдо: Марал, туь эйчуь гъэгьр кешире эри эни когъоз. Туь гьич дануьсдени эз товней эн ки нуьвусьде омориге у?

Марал: Про когои? Гу э ме, туь дануьсдениге.

Ёвдо: И когъоз эз товней Мошеи.

Марал (дениширени э Ёвдо, песде э сифет эн гьеммеки еки-еки): Эз товней Моше? Что сделал Моше?

Симон: Э гозит нуьвуьсди, ки зугьун жугьури э и зуригьо муьмуьруь гуфдире.

Марал: Чуьтам? Как он посмел, гьеле исследование не варасди.

Симон: Иму э и когъоз гъул микешим, ки у гоф дуз нисди. Мифуьрсим э гозитиш, э кнессетиш мифуьрсим.

Марал: Вот козёл. Я слишком хорошей с ним была, слишком доверяла. Ме дивун энуре мидуьм, он поймёт, ме кинуьмге.

Миши: Ну и правильно, дочка: на кажой розе есть колючки. Но хотя на розе есть колючки, всё равно она - роза!

Симон: Ого, Марал! Ме мэхьтел мундем - бегем туьш, Мошере хуно, не гуфдирей зугуьн жугьури мумуьруь гуфдире?

Марал: НэгI, Симон-Лимон, зугъун жугъури - язык энимуни. Пусть живёт. Просто ме гуфдиребируьм, что э практикай йом-йоми жугъури герек ней бире, маспик бирени, что иму уруси не иврите применять сохденим.

Симон: Мере жугъури гереки. Ме мэгIнигьоре э дуьзугъуни мухунум - э жугъури не иврит ененге э жугъури не англит. Варасири? Окей?

Марал (э хандерево): Варасируьм, окей.

Гуьлбогьор: Жон Симон, дирей? Маралиш хосдени зугъун дедеире. Гьердуьшму ширине гIэилгьойменит.

Сес эн музыка оморени. Гуьлбоор келме хунде, пуьрсирени, гьеммееки жогьоб доренуьт:

Чуь э шир деде дери?
Гьелбет зугъун жугъури.
Чуь э гоф бебе дери?
Гьелбет зугъун жугъури.
Чуь э раг жогьил дери?
Гьелбет, зугъун жугъури.
Чуь э рэхь гIэил дери?
Гьелбет, зугъун жугъури.
Чуь лугъонд э дуьл дери?
Гьелбет, зугъун жугуьри.
Сес эн хошбэхди дери
Э туь, зугъун жугъури!
Сес эн метлебгьо дери,
Э туь зугуьн дедеи!

Тури: Лап дузи. Э зугъун дедеи хуьшде одоми биё бовор соху.

Миши: Ну да, искренность веры мощнее, чем её истинность.

Гуьлбогьор: Э Миши...

Миши: Да я же на твоей стороне, Галя, поэтому прошу, чтобы ты спела ещё одну песню - "Бовори ве ники".

Гуьлбогьор: Зарафатсуьз гуфдире?

Миши: Зарафатсуьз, бебейме муно.

Гуьбогьор: Бошку, и эйтуь аванс - бовор сохдум э туь.

Гуьлбогьор хундени, угьониге кумеки сохденуьт ве вежеисденуьт:

Эз гьемме кор зиёди бовори.
Метерсит эй гуфдире эри.
Ме бовор сохденум э ники.
Ники, ники - гуим э еки.

Э вэхд эн вежеисдеи дироморени Сигалит. Марал гьеебо тэгIди сохдени, оморени эки ю, гъэл гуьрдени уре - овурдени эки вежеисдегоргьо.
Гуьлбогьор гье гене хундени:

Никире мигердуь гьер одоми.
Э хиники герек бире герми.
Э гермигьо гешденим хиники.
Ники, ники - гуим э еки.

Гъофине миёрум эри гисне.
Серине гIове гьелбет - эй тешне.
Товуше э беден эн торики.
Ники, ники - гуим э еки.

МэгIни ве вежеисдеи варасдени.

Марал: Шинох бошит. И хааргилимени - Сигалит Розенберг. Ме ишмуре огол зерем э инжо, чуьнки Сигалите бошореигьои эришму.

Сигалит: Руз ишму э хайрбу! Мере воисдени эришму ихдилот сохде...

Дироморенуьт Хонум не Бирор. Э тен Бирор парталгьой больницеи вери.

Хонум: Э Бирор, эй туь миром, ченд бо минет сохум э туь - биё вогорд э больнице. Не вогошдиге, туьре дие ни деилуьт.

Бирор: НэгI, тейте омбаракбу не сохум, ни вогордум.

Ёвдо: Нэогъ оморей, Бирор. Иму эдембирим эки туь оморе.

Бирор: Тоб не дорум. Биё, жон хьэрмэхь, туьре сохум мэхь.

Ёвдо (хандуьсде-хандусьде): И гоф эз гIэилирево домунди рафде э лэгIэйтуь.

Бирор: Эз ки шиновусдемге, э ёрме не мунди, оммо эри ханде лап интэгъэе гофи...

Эз песой эн сегьне оморени сес эн гунилегьо шенде, сес эн мошингьой Мегин Довид.

Ёвдо: Зегьо минуьшуь, мердгьо - биёйт вадарайм! (ведешендени тапинжере эз песой кемер).
Нисониш ведешендени тапинжере. Э песой эну вадарафденуьт Бирор, Миши не Симон.

Перде сэхд бирени.

СЕГЬИМУЬН ПЕРДЕ

Гье у жигеи. Э сегьне Марал, Сигалит, Тури не Гуьлбогьори. Дироморенуьт Евдо, Миши, Бирор, Симон не Нисон. Елой шегьий эн Миши эз шовол ведиромореи, муйгьою ловут эилоуло. Зегьо зури-зури оморенуьт эки Миши.

Гуьлбогьор: Э Миши! Чуь бири? Туь яралуьни?!

Миши жумундени сере, ней бире варасире яралуьниге ненге нэгI.

Гуьлбогьор: Туь яралуьни, Миши?

Миши гье гене жумундени сере, варасире ние бире яралуьниге.

Гуьлбогьор: Туь гоф сохде дануьсдени?

Миши э серево бурмундени дануьсдени гуфдире.

Гуьлбогьор: Гьечуь буге э жигей и пенж килои сертуьре жумунде, и пенжо грамми зугунлейтуьре жумунд дие.

Тури: Э кухоле, туь яралуьни?

Миши: НэгI, ме яралуь нисдуьм. Террористи яралуь.

Гуьлбогьор: Туь? Туь яралуь сохдей гIэребе?

Миши: Можол мибисдоге, яралуь мисохдум.

Гуьлбогьор: Дие чуь бири?

Миши: Кор гьечи бисдо - гье у дэгъдэгъэ винируьмки террористе, оморум куьнд, сильне зеруьм эзу, песде пуьрсируьм.

Гуьлбогьор: Хэлгъ вирихдени эз террористгьо, туь куьнд оморей? Чуь пуьрсирей туь эз у?

Миши: Пуьрсируьм: текей э хори лелегьо динж ни поит?

Тури: Элле-е, муьгIуьжузгьоики! Гьери ебойгеш гу, чуь пуьрсири туь эз гIэреб?

Миши: Пуьрсируьм: текей э хори лелегьо динж ни поит?

Гуьлбогьор: Чуь жогьоб до туьре гIэреб?

Миши: Жогьоб мидоге, хуб мибисдоки. Гьич е гофлеш не гуфдире, гуьрд мере, пучунд, воисдембу корде вогъунде.

Гуьлбогьор: Бебейме жон, туь чуь сохди?

Миши: Хозур бисдорум э гъурумсогъ е карате эри бурмунде.

Тури: Бурмунди?

Миши: НэгI, те ме хуьшдере ведешенде эз гъэрмэгъ эн дуьшме, омо Бирор ведиромо, кордере эз дес террорист э гужево восдо, яралуь сохд уре.

Гуьлбогьор: Бирор? Бирор хилос сохди туьре?

Миши: Э холуй хуьшде екемлей кумеки сохди...

Тури: Худо рази эз Худо, жон кухоле, туь неки согъ мундей - эз куче дироморекu, урусире шендей, э жугьур чарусдей гене.

Миши: Рафдигьо-рафди, жон духтерхоле, куьгьне суьмергьоре гIов меди.

Симон: Гигьо! Чуь рач гуфдирей туь эз гIэреб - хори лелегьо! Ижире гофе энжэгъ э жугьури мубу гуфдире. Недане одомигьо, Мошере хуно, гъувот зугьун жугьурире ние варасиренуьт!

Марал: Дивун эн Мошере ме мидуьм, поверьте мне! Папа, туь хуб чувствовать сохде хуьшдере?

Миши: Чуьтам мидануь чувствовать сохде хуьшдере хилос бирегор? (Э куьф хуьшде чуьниге гешдени-офдени). Ини - и тозе пенж шекелире хуноюм!

Марал: Лап хуб! Гьечуьбуге имогьой слушать сохит, чуь гуфдиреге хааргилиме Сигалит Розенберг.

Сигалит: Ме лап шорум ишмуре эй дире, гIэзизе дусдгьо не кифлет эн Марал. Мэхьтел мебошит эз гоф сохдейме - ме эз деде бирем э шегьер Боку. Гъуншигьойму ве дусдгьойму гьемише жугьургьой догъи бирет, унегуьре ме зугьун жугьурире хуб дануьсденуьм. Мере воисдени ёбо вокурде эришму дуьлмере э и мэгIнирево (хундени мэгIни Борис Ханукаева "Гуьзеле Боку").

Гьемеки вежеисденуьт. МэгIни варасдеки, дениширенуьт э Сигалит.

Сигалит: Марал хаармере хунои. Имуре тониш сохди Ёвдо. Ёвдо - хьовир эн бирормени. Марал бошереи дореки мере, ки бебе-дедей ю эдет оморе э Ёршолоим, иму фикир сохдим, чуьжире бэхшгьо угьоре мубуге доре. Суьфдеи бэхш эн иму эри лелей Мишини. Лелей Миши, и эришму китоб метелегьо э иврити. Метерсит, э ён гьер метеле э урусиш нуьвуьсдеи.

Ёвдо овурдени, дорени киниге э Миши.

Миши (э лой Сигалит): Э раче духтеле, мере э ижире бахшево терсунде нибу. Мере бебе-дедей эн Гуьлбогьориш не терсунди, духтеришуре эйме бахш овурдеки.

Гуьлбогьор: Бебе-дедейтуь эз шориме эдембируьт муьрдеки.

Миши: Гьери? Имогьой варасируьм, эз коми шори угьо зу хьэл бисдорутге.

Сигалит: Холей Гуьлбогьор, эришмуш гьисди бахш. И диск эн мэгIнигьошмуни. Меней Марал кура сохдейм ишму хундейтгьо мэгIнигьоре, дешендейм эинжо. Сад донейгере эз и дискгьо себэхь Ёвдо миёру мирасуну эришму.

Гуьлбогьор: Худо рази эз туь, Сигалит. Хубе хааргили эз хаар кемте нисди. Эз

имогьоево мере дуь духтер мубу (Гъэл гуьрдени, моч сохдени Марал не Сигалите).

Сигалит: Симон, эритуьш гьисди бахш.

Симон: Эриме? Оке-ей...

Марал: Эри, Симон-Лимон, эритуь.

Симон: Гьери виним, эз Марал-Зарал чуь бахш бирениге.

Сигалит: Эз иму эритуь бахш и микрофон э гьемме тозе гIэмелгьорево.

Марал: Ги, попробовать сох.

Симон хундени. Гьеммееки вежеисденуьт. МэгIни ве вежеисдеи варасдени.

Сигалит: Ёвдо не Марал бурмундет э ме шекуьл эн Нисоне не шогьиригьой энуре. Ёвдо гуфди, ки Нисоне лап воисдени китоб ведешенде. Ме бурмундем шекуьл эн Нисоне э е гIошире одоми. У гуфди: "Иму э еки э догIво бирим. Нисон игиде одомини. Хэржигьой эни китоб эз ме бахш бугу эри Нисон". Иму хьозур сохдейм сигнальни экземпляр. Ёвдо ди э Нисон китобе. ГIэзизе Нисон, хуб фегьм сох, чуь туьре хош не омоге, гьеммере дегиш мисохим.

Нисон э мэхьтелирево вегуьрдени киниге эз Ёвдо. Гьеммееки чек зеренуьт.

Нисон: Теле согъбоси. Цуни нум эну одоми?

Сигалит: Нум хуьшдере у нэс гуфдире. Э туьрево э догIво бири, белке туь уре хилос сохдей. Шинов, Нисон, и энгуьшдериш дори туьре. Гуфдири, кире вихдиге зентуь эй бире, э дес ю мивокуни.

Нисон, диедтеш мэхьтел бире, энгуьшдерире вегуьрдени эз Ёвдо. Фикирлуь бире, серегъуз рафдени э е бине поисде.

Сес эн музыка оморени. Сигалит хундени:

Мидани ми дуз вихде?
Зеруьм ме огол.
Белке эдей вирихде
Туь эз рэхь мозол?
Э пушойтуьни муьгьбет,

Сере меги гъуз.
Вир мубу нике гъисмет,
Не вихдиге дуз.

Миданими дуз вихде?
Нефесме гуьрди.
Белке эдей вирихде
Туь эз рэхь ники?
Э пушойтуьни мугьбет,
Сере меги гъуз.
Вир мубу сигъде гъисмет,
Не вихдиге дуз.

Гьеммееки вежеисденуьт э иловлей эн Нисон, хунде серворире:

Э пушойтуьни муьгьбет,
Сере меги гъуз.
Вир мубу сигъде гъисмет,
Не вихдиге дуз.

МэгІни варасдени. Вежеисдегоргьо гирошденуьт э гъирогъ сегьне. Нисон, сере вокошире, рафдени э лой Марал.

Нисон: Марал, туьре хуно, раце хубе одоми ме гьеле не дирем. Туь э ме омбар тумети сохдей. Хаардуьлитире овурдей э ме эй бурмунде. Дузи? Ме дуз варасирем? Эри, хаардуьлитуь зурбо раци. Эндуьсдтерис овурди - ме варасируьм эйцуь.

Марал: Начал издалека и что-то крутит. Туьре чуь воисде гуфдире, Нисон?

Нисон: Эдем дуфтире, Марал - варасирем. Ме омбаре вэхд э туь денисирем, туьре воисдени ме э туь неденисуьм, хаардилитуьре э ме э суьвер доре. Эзу сохдей идзире торе?

Марал: Нисон, дениш э ме - чендгъде туьре воисд, гьеммеекиш э ме дениширени. Ме тивух, духтергьоре э шуьвер доренигьо нисдуьм. Ме считать сохденуьм, что каждый эри хуьшде сам решать сохде.

Нисон: Хааргилире туь овурдей, энгуьсдерире у овурди. Дие цуь бире и? Туь, Марал, идзире мемзире тор эйцуь сохдей?

Бирор оморени эки Нисон.

Бирор: ЛэгIэйтуьре ги. Марал мемзире коргьо ние сохде.

Нисон: Ме э туьрево доф ние сохденуьм.

Бирор: Э сер Марал хьэшогьо мевеше.

Нисон: Ме э Маралево хуб доф мисохум. Туь бура арадийтуьре ху.

Бирор: Ме эз больнице оморе - бурам арагъи хурум? Гуфдиренуьт - гьер маре огъуй ю бире. Эз бирор эн пичи-пичие Сипке чуь руй миесд ведироморе?

Марал: Вессит-вессит, спорить месохит.

Нисон: Эри, ме бирор эн Сиптеюм. Туь тини беде? Туь гьемише пиёнисте не дзиндир бирей. Бура эзиндзо!

Бирор: Ме эз зурево гуфдиребируьм э туь, гIэселе Нисон: чуьш сохдиге, Марал эн туь нибу.

Нисон: Ме эз зурево дуфтирем: э дофгьой эн пиёнисте етиш душ ни венуь. Бура арадийтуьре ху. Ме - э темизе дзогьоб эн Марал денисирем.

Марал: Ты разочаровал меня, Нисон. Бура эз инжо - туь!

Нисон: Ме? Ме? Марал, ме бурам эз индзо? Гьецебуге ме ёбо е муьсд мизенуьм эзи дзиндир, эзи пиёнисте!

Нисон десе кеширени эри эз сифет эн Бирор зере. Бирор зуте зерени эз шугъэм эн Нисон. У екем поисдени, эило-уло жуьмуьсдени, песде офдорени э хори. Сигалит вирихде оморени, шендени хуьшдере э лой Нисон.

Сигалит: Нисон, Нисон! (Ёвош-ёвош эз сифет ю зереи, очмиш бу гуфдире) Марал!Ов биёр. (Марал овурдени) Нисон, ху ове. Гьемме зуб мубу. ДиромОри э хуьшде?

Нисон э серево бурмундени э хуьшде дироморeире.

Сигалит: Ди дестуьре, кумеки сохум эй вехуьшде.

Нисон э серево бурмундени биразигьире, ю вехуьшдени.

Марал: Нисон, туь дуз не варасирей - ме гьичиш задумать не сохдем. Сигалите воисди эри кифлетме ве эритуь подарок сохде. Сигалит хосдени туьре. Лап. Стихигьойтуьре наизустиш данусдени. Сигалитуш, прочитать сох.

Сигалит: Эри, ме омбаре шогьиригойтуьре дануьсденуьм. Гьони рузтуь эз тэлхьи э ширини гирору гуфдире, и шогьирире мухунум:

Фуьлфуьл не онгур - бегьергьой хорини.
Еки тэхьлиге, дуьимуьн ширини.
Инсон кечмиш сохде рузгьой гуьмуьре,
Гогь фуьлфуьле хурде, гогь - онгуре.

Нисон: Исму бердит мере. Эдем синовусде сес эн дуьлмере - у сес эн сорини. Суьфдегьо дуьлме сори сохдембу андзах ме Марале дирети. Э туьнди эн Сидалит гьеймогьой дуьлме эдей омбарте сори сохде. Сидалит, туь нуьвуьсдеимере хундети, мере паргьо вероморебу, омбар сохбоси. Марал, бэхслемис сох мере, имогьой эдем дуфтире: туь хьовирмени, Сидалит мозолмени. Сидалит, ди дестуьре э ме.

Сигалит бирден гиристени. Марал оморени, тимор сохдени уре, хоши гуьрдени - дес энуре кеширени э лой эн Нисон. Нисон вокурдени энгуьшдерире э дес Сигалит.
Сес эн музыка оморени. Сигалит, десе э энгуьшдерирево вокошире, сер гуьрдени эй мэгIни хунде. Нисон дебердени Сигалите эй вежеисде. МэгIни ве вежеисдеи поисдени. Бирор э е бине поисдебугьо, офдорени. Ёвдо зури-зури оморени, дес зерени э жендек эн Бирор.

Ёвдо: Бирор яралуьни. Террорист яралуь сохди уре. Бирор те гьони тоб дори.

Хонум: Э Худо, хилос сох е теке гIэиллеймере!..

Марала овурдени гIов, дорени э Ёвдо, Ёвдо гIов зерени сифет Бироре, песде дорени эй хурде. Бирор хурдени, дироморени э хуьшде.

Ёвдо: Вехуьшде мидани?

Бирор бурмундени э серево хьозурире.

Ёвдо: Биё бурайм э больнице.

Ёвдо, Хонум не Бирор рафденуьт.

Тури (вирихде э песой энугьо): Поит, меш эдем оморе э ишмурево!

Ёвдо: Туь меё, Тури, мун э жигейме сэхьибхуне. Виниш кире эз гъуногъгьойму чуь герекиге.

Ёвдо, Хонум не Бирор вадарафденуьт. Тури эз шори э келегедирево рафдени-нуьшдени э жигей эн Ёвдо.

Марал: Дирейт холей Тури-гIэмей Турире? Она вся светится от счастья.

Миши: Счастье - это когда все завидуют, а нагадить не могут. А кто здесь позавидует Тури?

Тури: Нубой эн гьер одоми оморени, э Худо бовор сохдге. Ме гьемише э Худо бовор сохдем.

Гуьлбогьор: Э товней чуь нубо гуфдире туь, Тури?

Тури: Нубой эн мозол. Эри э Худо боворсохдегор ёгъин мозоллуе руз оморени.

Марал: Имбуруз Ёвдо и Тури в любви признаваться бирет.

Симон: О, оке-ей, мазаль тов, холей гIэме!

Тури: Согъбошит-согъбошит, оммо биёйт гофлере дегиш сохим. Гьерки бисдоре тозе хэбергьо гьисди?

Симон: Эри-эри, мере гьисди. ГIэзизгьойме, продюсерме гуфдири, эри ю дегь метелегьой жугьури биёрум. Иму эз угьо лап хубгьоре мивихим эри э мэгIнигьо дешенде.

Гуьлбогьор: У дузе мэхьшовои, Симон. Ме не бебешму мугуим эйтуь. Туь разини, Миши?

Миши: МуьгIуьжузное дело, Галя, ты спрашиваешь о моём согласии.

Гуьлбогьор: Э Миши, де дураз месох ихдилоте, биё э кук эн иму кумеки сохим.

Симон: Поит, гIэзизгьойме, телефоне хьозур сохум сесгьойшмуре эри нуьвуьсде (Телефоне э дес гуьрде, хьозур сохдени). Гьери, гуит.

Гуьлбогьор: Э Миши, ёбо туь гу, песде ме. Э гьечи дегиш мисохим дуь екире.

Миши: Ну что ж, начнём, и будем считать. Э гьер гъоб э лугъонди ю гуьре чи дарафде. И еки.

Гуьлбогьор: Шефде дуьл темизе дуьле гьич ниварасуь. И дудуь.

Миши: Эгъуьл эз сер бэгъэй эзугьуш дери. И сесе.

Гуьлбогьор: Худо э гьер жиге ние бире, унегуьре у офири дедегьоре. И чор.

Миши: Галя, конечно, каждый человек думает, что он произошёл от женщины. Но всё-таки надо признать, что не без помощи мужчины.

Гуьлбогьор: Бошку-бошку, Миши, меш хэндуьсдуьм э туьрево. Симон э иму денишири, гIэиле мепоюн.

Миши: Ну хорошо - метеле номер пять. Фурт возиреки, фурт эз парчо гужлуте бире.

Гуьлбогьор: Гисне мун, э хуней кес медара. И шеш.

Миши: Гъувот эн гъуш гъэнетгьоюни. И хьофд.

Гуьбогьор: Омбар воюгьо, эз кемиш мидомуну. И хьэшд.

Миши: ТэгIди месох, дир мибоши. И нуьгь.

Гуьлбогьор: Хэре зугуь эз гьемме болегьо зобуни. И дегь.

Миши: Хорошо закончила, Галечка, прямо в десятку попала.

Сигалит: ГIэмел миёв, меш гуюм?

Симон: Гьелбет, гу, белке метелейтуьре вихдим.

Сигалит: Динже зе - мозол эн мерди, дилбоше мерд - мозол эн зе.

Симон: Нисон, туь чуь мугуи?

Нисон: Ме цуь гуюм? Хуби сох, хуби винис.

Симон: Марал-Зарал, биё туьш гу.

Марал: Ой, э ёрмени. Пой, Симон-Лимон, ини, шинов: дерзе гирошдениге, русмуш мигирору.

Дироморени Хонум. Гирисде-гирисде, офдорени э минетево э пойгьой эн Марал.

Хонум: Э Марал! Жон Марал, гъэдойитуьре вегиром, э хуьшде недери, екиреш ние шинохде, туьре эдей огол зере. Эз нумтуьре бэгъэй гьичиш ние гуфдире.

Марал: Тётя, лап гьечиш плохои?

Хонум: ГIэтош ю варафди, дерзегьош зерет, хьол ю дегиш ней бире. Туьре эдей огол зере. Гье гофле дери э лэгIэ ю - Марал, Марал.

Марал (денишире э лой зал): Э Бирор, ихдилот эн иму не варасди беге?

Сес эн музыка оморени. Марал хундени:

У руз лап хуб э ёрмени, туьш дануьсдени -
Гуфдири туь эз ме: "Лап лугъонд медара.
Дерьёй эн муьгьбет кешире дебирдени.
Поюн хуьшдере, гуьзелме, Марал,
Поюн хуьшдере, гуьзеле Марал.

Сервори:

Дир не сохде, ме э гофтуь денишируьм.
Гуьл эн муьгьбете э поево шишируьм.
Бэхдмере зеруьм увэхд э хори.
Оммо имидме зуьнде бири,
Оммо имидме зуьнде бири.

Музыка эн суьфдеи бенд возире омори, Марал хундени серворире:

Дир не сохде, ме э гофтуь денишируьм.
Гуьл эн муьгьбете э поево шишируьм.
Бэхдмере зеруьм у руз э хори.
Оммо метлебме зуьнде бири,
Оммо метлебме зуьнде бири.

Музыка варасдени. Марал гье гене дениширени э лой эн зал, гуйге э дури эдее дире Бироре.

Марал: Бирор, дениш э ме, гьеймогьой миём эки туь!

Марал вирихдени рафдени, Хонумиш тэгIди сохде, рафдени э песо ю.

Гуьлбогьор: Бебейме вой! И чуь кор бисдо? Марал? Бирор?

Миши: МуьгIуьжуьзное дело, бебейме муно, ещё одна история любви кузена и кузины. А мы всё это проспали?

Тури: Ингъэде сал гирошди, ишму гьичиш не дануьсдейт?

Миши: Таня, одни с годами умнеют, а другие просто стареют. Мы старели, не замечая того, что происходило с нашей дочерью.

Сигалит: Марал эз гIэилирево соймиш бири э Бирор. Дуьл хуьшдере эри Бирор вокурдеки, у жогьоб до: Э Марал, гуьзеле Марал, туь эриме очмиш ни сохдиге дуьлтуьре, мере гъувот нибисдо эй очмиш сохде, чуь гирошдениге эз лугъондий эн дуьлме. Шинов, Марал - ме туьре недиреки, дуьлме э тешнее хори ухшеш зере - э воруш гузет сохденигьо. Ме туьре диреки, дуьлмере воисдени чаруьсде э деслове офтои, ригазгьоре э лой дерегьо фуьрсоренигьо. Э и сурево текей мумундумге, ней данусьденуьм. Имогьой, уре мэгIлуьм сохдекиш, э мэхьтели домундем, чуь сохумге. Туь сиздегь салеи, ме бисдсе сале. Туь э шуьвер эй рафде чуьклелеи, вэхд зе хосдеиме омори. Бебе-дедейме э сер богъозме нуьшдет, эзме гоф вегуьрдет, ме имисал ёгъин зе михоюм гуфдире. Мере угьо руьхьсет нидуьт денишуьм те туь келе бире. Мивирихундум мибердуьм туьре э гьержой бисдо, пэхьни мибисдорум э туьрево. Миёйми туь э мерево? Марал жогьоб до, ки нидануь гьичиш эз пэхьники бебе-дедей хуьшде сохде. Увэхди Бирор э фикир домунд, песде, сере вокошире, гуфди: де гьечубуге бэхд эн иму не хунди. Туь биё поюни хуьшдере, Марал, меш биё дур бошум эз туь. Марал э Бирорево рази бире, дур бисдо эз у. Оммо муьгьбет э дуьл ю домунд эри согъгIуьмуьри.

Гуьлбогьор: Бебейме вой! Имогьой ме варасирем, эйчуь Марал э Ёршолоим э кифлет эн Хонумево омориге. Эйчуь гьич рази не бириге, эри ю илчигьо диромореки. Э туь, Сигалит, ихдилот сохди, э иму е гофлеш гьич не гуфдири.

Миши: Галя, родители для молодёжи - отсталый сорт людей. Молодые ничего не рассказывают родителям, потому что считают их непонятливыми стариками.

Симон: Ме дануьсдембируьм сур эн Марале. Песде варасируьм - э гІэрей эн угьо гоф бири, дур бирет эз еки. Меш сокит бисдорум.

Гуьлбогьор: Туь? Чуьтам туьш э иму гьичиш не гуфдирей?

Миши: Союз нерушимый среди молодёжи - родителям ни слова.

Тури: Э Миши, туь гье гене урус бисдорики.

Миши: Танечка, духтерхоле, э коми зугьу одоми гоф сохдге, бэшгъэ нисди, токи лоигъменд бу.

Гуьлбогьор: Туь, Миши, уьзиёгъ ведироморей э и гофлегьо-возилегьорево? Э жигей э и возилегьо мунде, биё зуру-зури бурайм, гІэил эн имуре виним.

Нисон: И лап дузе дофи. Эйцуь нуьсдейм эиндзо? Сидалит, биё бурайм эти эн Марал.

Сигалит: Гьелбет, Нисон, биё бурайм.

Симон: Эри-эри, биёйт гьеммееки, гІэзизгьойме. Туь оморени, холей Тури-гІэмей Тури? Окей?

Тури: Дер эн кантур килит нисди, гІэмел ниёв гьечи гьишде, ме мумунум.

Гуьлбогьор: Бошку, Тури, туь мун. Иму рафдим.

Миши: Ты права, Танечка, контору без охраны оставлять нельзя. Туь шиновусдейге: чупон э гьово имид бире, пусдире э хори гьишдебу. Песде чуь бисдо?

Тури: Э ёрмени, кухоле, у овосуне - пусдире дуьзд омо берд. Ёвдоре виниритге, гуит ме инжоюм.

Миши: Нуьш, Тури, тегьер сэхибхуне, деслере мевени э чуне.

Гуьлбогьор: Э Миши, эз сереботи эни возилегьойтуь бедмозол бисдорим.

Миши: Ну что ты, Галя, я несчастным себя не считаю. Единственное, что я не так сделал - это, когда ты свалилась на меня, как счастье, я не отбежал в сторону.

Гуьлбогьор: Кошки ме э гъэншертуь расд ниоморум - ижире бедмозоле духтереш низендуьм. Эз серкуши эн хэлгъ эдем хьэл бире, гьелеш э шуьвер не рафди гуфдире.

Миши: Ошибаешься, Галечка, счастье нашей дочери впереди!

Гьеммееки вадарафденуьт. Тури мундени э тэхьнои. Перде сэхд бирени.

ЭПИЛОГ

Хуней эн Хонуми. Хонум не Марал эдей суьфре варавунденуьт э сер эн шуьлхьон, комики э сегьне бу э суьфдеи перде.

Хонум: Туь бура нуьш, Марал, эри бердоре зе ингъэде кор сохдеи хуб нисди.

Марал: Ме тэгIди-тэгIди кор нэс сохденуьмки, дедей.

Хонум: Хьофд сал э Гъуьбе мундеитуь эз "нэс" гуфдире хуб очугъ бире.

Марал: Хьофд сал зуьвусьдем э Гъуьбе, оммо омбаре вилеетгьой гIуьломе винирем эри исследованиере сохде. Асанте кор небу. Бирор зурбое кумеки сохди э ме.

Хонум: Ихьдиборимеш гье э у корле бу - Бирор э ёнтуь бireки, сере э ичку хурдеи ниденуь гуфдире.

Марал: Тейте месуьз бире, Бирор эн ичку не эн гъэгьро бу. Де у вэхдгьо рафдуьт, дедей, чуьтам гуфдиренуьтге, чала-чала, не вогошдени.

Хонум: Те зе хосде, Бирор ичку ней хурдембу.

Марал: Ишму э гужево гьишдейт гуфдире зе хосде, Бирор сер гуьрди хурдеире.

Хонум: Песде Сипкереш гIэил не бисдо. Имуре гье имид бу - гIэил мубу, Бирор сокит мубу гуфдире. Худо недо, шуькуьр э Офирегор, ишмуре э еки эри расд овурде! Туь, Марал, офдоий эн хунеймени!

Дироморенуьт Ёвдо, Тури не Мозол. Мозол вирихдени эки Марал, шендени хуьшдере э гъэл ю.

Мозоло: Холей Марал-гIэмей Марал, ме лап хосденуьм туьре!

Марал: Меш хосденуьм туьре, Мозол. Гьич варасире нэс бире, туь э Ёвдо ухшеш зере ненге э Тури.

Мозол: Ме хецихецинуьм (э энгуьшдево бурмундени э лой бебе-дедей хуьшде). Чуькле доморле чуьтами? (Дес зерени э шугъэм эн Марал).

Хонум: Евошлей, Мозол, э сер шугъэм эн Марал гуж месох.

Мозол (тимор сохдени шугъэм эн Марале): НэгI, у раче куклере, унжиге деригьоре, ме лап михоюм.

Тури: Ёвош бош, Мозол, э сер ишмуш ихдилот эн Марал не Бирор неёв-гьо!

Хонум: Марал не Бироре хуно, мозоллу гердо гьемме хосдегоргьойму.

Ёвдо: Омин, Худо шиново! Ихдилот Бирор не Марал - лап зурбое ихдилоти! Эз товуней муьгьбет эн угьо е согъэ кино хьозур сохде мубу.

Тури: Э театр эн жугьургьойму биё бурмуну, нумиш дуь юре "Марал не Бирор".

Дироморени Бирор. Поисдени серегъуз, могъбул.

Марал: Туь э тэхьнои, Бирор?

Бирор диедтеш фушендени сере.

Хонум: Э Бирор, холуйтуь не зехолуйтуь эжи?

Бирор хэндуьсдени. Дироморeньут Миши не Гуьлбогьор. Мозол вирихдени эки Гуьлбогьор.

Мозол: Иму мухуним у мэгIнире?

Гуьлбогьор (моч сохдени эз пушоний эн Мозол): Ёгъин, мухуним.

Бирор: Э зехолу, Мозол гьелемиш урокгьо вегуьрдени эз туь?

Марал: Э жугьури урок вегуьрдеире - дерс вегуьрде гуфдире.

Миши: А хорошо звучит "дерс"! Дерс и терс очень похожи. Ведь на уроках

всегда страшновато.

Тури: Туь, Миши-кишмиши, чуьтам урус бириге, гье гьечуь мундей.

Миши: Ну да, моя Марал в Кубе пожила, жугьуркой стала. А меня в Израиле уже никто не изменит - здесь русских полно, мне среди них меняться не надо.

Хонум: Нуьшит-нуьшит, чигьо хиник мубу.

Марал э телефон чуьниге нуьвусьдени, песде винирени жогьобе.

Марал: Нуьшит-нуьшит, Сигалит не Нисон дирте миёвт, гІэил ишуре эз хуней Сипке биё вегируьт.

Мозол: Миши-Миши-кишмиши, лама туь э мерево ло месахек?

Миши: Да я бы с тобой, Мозол, помесахекнул, только надо сначала полеехолить. Ахарей зе помесахекаем. Бошку?

Гуьлбогьор: Э Миши, чуь мугую э туь и гІэил? Гофгьоре гьечи гъэриш-мэриш сохдей, гьичиш варасире ней бире.

Миши: Галя, не так страшно, когда ты не понимаешь, намного страшнее, когда ты мои слова понимаешь правильно.

Дироморени Симон.

Симон: ГІэзизгьойме, шоре бошореи - эдем э Америка рафде!

Гуьлбогьор: Элле, туь э Америка вогошде? Туьре нис воисдембуки э Америка.

Симон: Ме ней вогошденуьм - эй кор сохде эдем рафденуьм. Продюсерме офди унжо ресторан, эже жугьургьой догъи кура биренуьтге. Угьоре воисдени шиновусде мэгІнигьоре э зугьун дедеи. Суьфдеи контрактме эри нимсалини. Е хайли вэхд эки Шомоилиш мумунум, ченд салгьо не дирейм биромере.

Мозол: Меш эдем мэгІнихун бире. Шиновит, коми мэгІнире ме хуте биремге эй хунде. (Дениширени э Гуьлбогьор) ГІэмел миёв?

Гуьлбогьор: Е дэгъдэгъэ, Мозол: чуьтам игърол сохдебиримге - ме сер мигуьруьм, ахарей зе туь мухуни (Гуьлбогьор сер гуьрдени эй хунде мэгІни "Зугуьн дедеире" эй Борис Ханукаеве):

Ченгъэде садсалгьо оморе гирошдет,
Омбаргьо зобуне нишонегьо гьишдет.
Ченгъэде хуькметгьо, милетгьо, зугьунгьо
Нисд бисдорут эз руй эн суруле дуьнгьёгь.
Чендгъэде хуькметгьо, милетгьо, зугьунгьо
Нисд бисдорут эз руй эн суруле дуньёгь.

Мозол:

Оммо туь, зугьун халгъме, зугуьн жугьури,
Чуьн гузеле бегьери э руй эн хори.
Чуьнки дери э туь ширини эн богъгьо,
Чуьнки дери э туь гъувотгьой эн догъгьо,
Чуьнки дери э туь лугъонди эн дерьёгь,
Чуьнки туьре дошденуьт лоигъ шоиргьо.

Гуьлбогьор: Биёйт хуним гьеммейму э еки:

Э мескен зугьунгьо туь бирей бэхдевер,
Чуьнки эйтуь кумеки Худо эз зевер.
О, зугьун жугьури, жон зугьун дедеи,
Гьемише мизигьи, гьемише мизгьи,
Э зугьун жугьури, жон зугьун дедеи,
Гьемише мизигьи, гьемише мизигьи.

Хонум: И мэгӀни лап э хубе вэхд хунде омо! Биёйт хурим э шори эн гуьзеле гӀэруьсме, ширине бирорзерейме Марал, диссертация нуьвуьсдигьо э товней зугьун дедеи.

Марал: Ебо э шори эн Бирор биё хурде биёв, чуьнки зиндегунийме э урево э барас омори. Ме диссертациере бегьем сохде нидануьсдуьм, бирор мере гъувотгьо нидоге. Бири мэхьэлгьо, ме зурбо инжимиш бирем эзи кор, Бирор не гьишди руьхьмере офдоре, гье кешири мере пушово. Э сер эни кор гӀилми нумме веригеш, дуьл эн и диссертация Бирори.

Гьеммееки вокоширеньут пейлегьоре. Дироморенуьт Сигалит не Нисон.

Нисон: Поит! Денисит э иму!

Сигалит гъэл гуьрдени Марале, Нисон дес дорени Бироре, гъэл гуьрденуьт дуь екире.

Гьемме э сегьне бирегоргьо: Лахьаим! Э шори эн Марал не Бирор! Э шори эн зугьун дедеи!